

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tego więc następnego dnia gdy przyszedł Agryppa i Bernike z wielką okazałością i gdy weszli do audytorium razem z zarówno trybunami i mężami na wyniesieniu będących miasta i gdy rozkazał Festus został przyprowadzony Paweł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy nazajutrz Agryppa i Berenike przyszli z wielką okazałością i weszli do audytorium z chiliarchami i głównymi osobistościami miasta,* i Festus rozkazał, przyprowadzony został Paweł. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Tego) więc nazajutrz*, (gdy przyszedł) Agryppa i Berenike z wielką wystawnością, i (gdy weszli) do miejsca posłuchań razem z tysiącnikami i mężami, (tymi) na wyniesieniu** miasta, i (gdy rozkazał) Festus, został wprowadzony Paweł. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Tego) więc następnego dnia gdy przyszedł Agryppa i Bernike z wielką okazałością i gdy weszli do audytorium razem z zarówno trybunami i mężami na wyniesieniu będących miasta i gdy rozkazał Festus został przyprowadzony Paweł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nazajutrz, z wielką pompą, zjawili się Agryppa i Berenike. Wkroczyli do audytorium w towarzystwie dowódców i głównych osobistości miasta. Na znak Festusa wprowadzono Pawła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy nazajutrz Agryppa i Berenike przybyli z wielką okazałością i weszli do sali rozpraw z dowódcami i najznakomitszymi obywatelami miasta, na rozkaz Festusa wprowadzono Pawła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nazajutrz tedy, gdy przyszedł Agrypa i Bernice z wielką okazałością, i weszli w dom sądowy z hetmanami i mężami przedniejszymi miasta onego, na rozkazanie Festowe przywiedziono Pawła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nazajutrz, gdy przyszedł Agryppa i Bernice z wielką pompą i weszli na miejsce ku słuchaniu zgotowane, z Tysiącnikami i mężami przedniejszymi miasta, na rozkazanie Festowe przywiedziono Pawła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy nazajutrz Agryppa i Berenike przybyli z wielką okazałością i weszli do sali posłuchań wraz z trybunami i najznamienitszymi obywatelami miasta, na rozkaz Festusa wprowadzono Pawła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nazajutrz zaś, gdy przyszli Agryppa i Berenika z wielką okazałością i weszli do sali przyjąć w towarzystwie dowódców i najznakomitszych mężów miasta, na rozkaz Festusa przyprowadzono Pawła.

¹⁾ <x>470 10:18</x>; <x>480 13:9</x>; <x>490 21:12</x>; <x>510 21:31</x>

²⁾ Z domyślnym: dnia.

³⁾ Metafora oznaczająca dostojników miasta.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy następnego dnia Agryppa i Berenike przybyli bardzo uroczyście i weszli do sali przyjęć wraz z trybunami i najznakomitszymi obywatelami miasta, na rozkaz Festusa wprowadzono Pawła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia Agryppa i Berenike uroczyście wkroczyli do sali przesłuchań. Wraz z nimi przybyli dowódcy wojskowi i najznamienitsi obywatele miasta. Festus rozkazał przyprowadzić Pawła
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nazajutrz Agryppa i Berenike przybyli z okazałą asystą i weszli do audytorium razem z dowódcami kohort i najbardziej znamienitymi obywatelami miasta. Na rozkaz Festusa wprowadzono Pawła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Następnego dnia Agryppa i Berenika w otoczeniu dowódców i dostojników miejskich wkroczyli uroczyście do sali sądowej. Potem na rozkaz Festusa przyprowadzono Pawła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnego dnia, gdy Agryppa i Berenika z całą okazałością weszli do sali przyjęć w towarzystwie trybunów i znakomitych obywateli miasta, na rozkaz Festusa przyprowadzono Pawła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А назавтра прийшли Агриппа й Верніка з великою пишнотою і ввійшли до зали судової разом із тисяцькими та шляхетними мужами міста. І як Фест наказав, привели Павла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem nazajutrz, gdy z wielką okazałością przyszedł Agryppa i Berenika, oraz razem z tysiącnikami i starszyzną miasta weszli do miejsca przesłuchań Festus rozkazał, by został wprowadzony Paweł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nazajutrz więc Agryppa i Berenike przybyli z wielkim przepychem, weszli do sali posłuchań w asyście trybunów wojskowych i dostojników miejskich. Wtedy na rozkaz Festusa wprowadzono Sza'ula.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż następnego dnia Agryppa i Berenike przyszli z całą okazałością i weszli do sali audiencyjnej wraz z dowódcami wojskowymi oraz wybitnymi mężami miasta, a na rozkaz Festusa przyprowadzono Pawła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnego dnia król Agryppa wraz z Berenike uroczyście wkroczyli na salę rozpraw. Towarzyszyło im wiele dowódców i wybitnych osobistości miasta. Festus rozkazał wprowadzić Pawła.